

Convenio de Colaboración

Entre



La Universidad Mohamed Premier-Oujda

Reino de Marruecos

Y



La Universidad Austral de Chile

República de Chile

Convenio de Colaboración entre la Universidad Mohamed Premier y la Universidad Austral de Chile

En Oujda, el de de 20....

Entre:

Por una parte, el Presidente de la Universidad Mohammed Premier (UMP) -Oujda- Reino de Marruecos, Profesor Mohammed Benkaddour,

Por otra parte, el Rector de la Universidad Austral de Chile - República de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel

Se establece:

1. Que, acorde a su naturaleza y objetivos, la Universidad Mohammed Premier y la Universidad Austral de Chile, que firman el presente convenio, tienen la vocación de desempeñar un papel fundamental en el acercamiento de los dos países y está en el interés de las dos instituciones mencionadas fomentar la cooperación en el desarrollo de los pueblos en general.
2. Que la Universidad Mohammed Premier y la Universidad Austral de Chile tienen áreas de interés en común y los mismos objetivos académicos, científicos y culturales.
3. Que las dos universidades están interesadas en consolidar las relaciones culturales, científicas y académicas entre los pueblos del Reino de Marruecos y la República de Chile.
4. Que existe el interés en las dos instituciones mencionadas, de fomentar la cooperación en el desarrollo de los pueblos en general y, más concretamente, de implementar mecanismos con el fin de permitir intercambios de experiencias entre universidades y hacer partícipe a estas instituciones en proyectos de desarrollo socio-económicos para los habitantes de la región.
5. Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y técnicos, con intereses comunes en el área de la formación y administración entre profesores, estudiantes y personal administrativo de las dos instituciones son un gran beneficio para el progreso académico y para el desarrollo socio-económico de la población de los dos países.



6. Que está el interés en las instituciones mencionadas de desarrollar y dinamizar acciones en las áreas de formación, investigación, la cultura e intercambio y en la transferencia del conocimiento.
7. Que existen áreas que necesitan nivelación de las actividades de esas instituciones, lo que hace posible su cooperación.

Por consecuencia, las dos partes interesadas están de acuerdo en concretar un marco de colaboración permitiendo el desarrollo de acciones comunes de acuerdo con las cláusulas siguientes:

Cláusulas Generales:

1. El objetivo del presente convenio es desarrollar las relaciones académicas, culturales y científicas entre **La Universidad Mohammed Premier** y **La Universidad Austral de Chile**. Por lo cual las dos instituciones pondrán en común toda la información necesaria acerca de los proyectos en curso en temas de interés común.
2. Las formas en que se desarrolle esta colaboración tienen que observar protocolos específicos, los que serán establecidos de común acuerdo entre las dos partes interesadas. Estos programas específicos deberán ser presentados por aprobación a las autoridades competentes de cada institución antes de su entrada en vigor.
3. Las áreas de intervención en el marco de la presente convención son:
 - La formación en el área de las humanidades, de las ciencias económicas, sociales y experimentación científica
 - Los intercambios en materia de investigación para el desarrollo sostenible
 - La transmisión del conocimiento hacia la población, con el propósito de mejorar sus condiciones de vida
 - La implementación de los proyectos de cooperación para el desarrollo en general
4. Los protocolos específicos tratan sobre las acciones concretas, especificadas para cada acción, y deben detallar las actividades por implementar, los temas que cada institución tendrá bajo su responsabilidad, el financiamiento, así como los aportes de cada parte.
5. Una comisión con un representante de cada parte firmante se formará para asegurar la ejecución de las cláusulas mencionadas más arriba. Se reunirá en caso de necesidad para determinar los programas y asegurar su ejecución en el marco del presente convenio.
6. En todos los documentos u otros medios de difusión de proyectos llevados a cabo, aparecerán como organizadores, y en el mismo nivel, las instituciones firmantes, y llegado el caso, otros organizadores, si por motivo de su aporte, las instituciones firmantes lo consideran necesario.



7. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a petición de una de las dos.
8. En caso de algún desacuerdo surgido en la interpretación de este convenio, las distintas partes deberán resolverlos de común acuerdo y en caso extremo, órganos de mediación establecidos con anterioridad, deberán resolverlos a su vez.
9. Este convenio entrará en vigor a partir del momento de su ratificación, y se acuerda una duración de cuatro años renovables de forma tácita. Las partes podrán poner término al convenio en cualquier momento previo aviso con una antelación de tres meses como mínimo.

Como prueba del común acuerdo con todo lo que aquí se establece, este convenio es firmado en cuatro ejemplares y en versión francesa y española, teniendo todas ellas la misma validez legal y el mismo efecto.

En Oujda, el22/06/2017.....

Por la Universidad Mohammed Premier:


Le Président

Mohammed BENKADDOUR
Mohammed Benkaddour
Presidente

Por la Universidad Austral de Chile:



Oscar Galindo Villarroel
Rector



CONVENTION DE COLLABORATION

ENTRE



**L'UNIVERSITE MOHAMMED PREMIER – OUJDA
ROYAUME DU MAROC**

ET



**L'UNIVERSITE AUSTRAL DE CHILE
REPUBLICQUE DE CHILE**

CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITE MOHAMMED PREMIER ET L'UNIVERSITE AUSTRAL DE CHILE

À Oujda et à _____, le _____ 20_____

ENTRE :

D'une part, le Président de l'Université Mohammed Premier(UMP)-Oujda – Royaume du Maroc, Professeur Mohammed BENKADDOUR,

D'autre part, le Recteur de l'Université Austral de Chile –République de Chile

Monsieur Oscar Galindo Villarroel

Il est exposé :

1. Qu'en fonction de sa nature et objectifs, l'Université Mohammed Premier et l'Université Austral de Chile qui signent la présente convention sont appelées à jouer un rôle fondamental dans le rapprochement des deux pays et qu'il est de l'intérêt des institutions citées, de promouvoir la coopération au développement des peuples en général.
2. Que l'Université Mohammed Premier et l'Université de Austral de Chile ont des domaines d'intérêts communs et les mêmes objectifs académiques, scientifiques et culturels.
3. Que les deux universités sont désireuses de renforcer les liens culturels, scientifiques et académiques entre les peuples du royaume du Maroc et de la république de Chile.
4. Qu'il est de l'intérêt des institutions citées, de promouvoir la coopération au développement des peuples en général et, plus concrètement, de mettre en œuvre des mécanismes visant à permettre des échanges d'expériences inter universitaires et de faire participer ces institutions dans des projets de développement socio – économiques des populations de la région.
5. Que l'échange des expériences et des connaissances culturelles, scientifiques et techniques comprenant des intérêts communs dans le domaine de la formation et de l'administration entre enseignants, étudiants et personnel administratif des deux institutions sont du plus grand intérêt pour le progrès académique et pour le développement socio – économiques des populations des deux pays.
6. Qu'il est de l'intérêt de desdites institutions de développer et de dynamiser des actions dans les domaines de la formation, la recherche, la culture et l'échange et transmission de connaissance.
7. Qu'il existe des domaines nécessitant des mises à niveau des activités de ces institutions, ce qui rend possible leur coopération ;

Par conséquent, les deux parties concernées sont d'accord pour concrétiser un cadre de collaboration permettant le développement d'actions communes en accord avec les clauses suivantes:

Clauses générales :

1. L'objet de la présente convention est de développer les relations académiques, culturelles et scientifiques entre l'Université Mohammed Premier et l'Université Austral de Chile. De même, les deux Institutions mettront en commun toute information nécessaire concernant les projets en cours dans des thèmes d'intérêt commun.
2. Les modalités de cette collaboration doivent faire l'objet de protocoles spécifiques qui seront établis d'un commun accord entre les parties concernées. Ces programmes spécifiques devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque institution avant son entrée en vigueur.



B

3. Les domaines d'intervention dans le cadre de la présente convention sont :
- La formation dans le domaine des sciences humaines, économiques et sociales et expérimentales.
 - Les échanges en matière de recherche pour le développement durable.
 - La transmission des connaissances acquises à la population en améliorant leurs conditions de vie.
 - La mise en place de projets de coopération au développement en général.
4. Les protocoles spécifiques portent sur les actions concrètes spécifiées pour chaque action et doivent détailler les activités à mettre en place, les thèmes que chaque institution aura sous sa responsabilité, le financement ainsi que les apports de chacune des parties.
5. Une commission comprenant un représentant de chacune des parties signataires sera installée pour veiller à l'exécution des clauses susmentionnées. Elle se réunira en cas de besoin pour déterminer les programmes et veiller à leurs exécutions dans le cadre de la présente convention.
6. Dans tous les documents et autres moyens de diffusion des projets qui aboutissent, figureront comme organisateurs et au même niveau, les institutions signataires et, le cas échéant les autres organisateurs, si en raison de leurs apports, les institutions signataires le jugent nécessaire.
7. La présente convention pourra être modifiée par un accord mutuel entre les deux parties, à la demande de l'une d'entre elles.
8. Si des désaccords surgissent dans l'interprétation de cette convention, les différentes parties devront les résoudre d'un commun accord, et dans un cas extrême, des organes de médiation établis au préalable devront à leur tour les résoudre.
9. Cette convention entrera en vigueur au moment de sa signature et est consentie pour une durée de quatre ans, renouvelables par tacite reconduction. Les deux parties pourront mettre fin à la convention à tout moment après un préavis de trois mois minimum.

En preuve du commun accord avec tout ce qui a été exposé, cette convention est signée en quatre exemplaires, et en version française et espagnole ayant toutes la même validité juridique et le même effet, à

Oujda / , le 22/06/2017

Pour L'Université Mohammed Premier

Pour l'Université Austral de Chile



Le Président

Mohammed BENKADDOUR

Mohamed BENKADDOUR
Président



Oscar Galindo Villarroel

Recteur

